Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U002022

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 23-05-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шевцова Олена Василівна

2. Shevtsova Olena Vasylivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-04-2014

Спеціальність за освітою: 8.01010301

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій.

2. Equivalence in Ukrainian Translations of the English and French Texts of International Conventions.

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена обґрунтуванню теоретичних висновків щодо способів досягнення еквівалентності в перекладах конвенцій та розробці на цій основі нової практичної моделі перекладу конвенцій. В контексті перекладознавчого аналізу систематизовано теорії еквівалентності. Напрацьовано співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" і "еквівалентність" у площині перекладу конвенцій та надано власну дефініцію поняття "еквівалентність". У перекладознавчому аспекті виявлено особливості перекладу текстів конвенцій як документів офіційно-ділового стилю і доведено дієвість ієрархічних теорій еквівалентності. Обґрунтовано необхідність побудови нової практичної моделі перекладу конвенцій, яка дає можливість виокремити текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний рівні.

2. The thesis is dedicated to the substantiation of theoretical approaches to ways of achieving equivalence in translation of conventions. A new practical model of conventions' translation was developed. The topicality of the research is determined by the increasing number of academic papers focusing on the notions of equivalence and adequacy of translation. Moreover, it is determined by the necessity of the accurate regulation of international relations under the conditions of globalization and the need to create theoretical and methodical, practical knowledge bases to polish the official translations of the international conventions' texts. Based on the research of equivalence genesis in the context of translation analysis, theories of equivalence existing in translation studies are systematized. It gives us a possibility to depict their advantages and disadvantages. It is proved that the hierarchical model of equivalence applied to the translation of conventions envisages the singling out of a number of consecutive textual levels and ensures the achievement of a high degree of correspondence of the source and target texts at the maximum number of levels possible. The correlation of translation studies categories "equivalence" and "adequacy" is developed in the context of conventions' translation. The author's definition of equivalence is suggested as the prerequisite of the adequate translation of conventions' texts as far as it allows reaching equipotency of the target text related to the source text in terms of the maximum number of the text characteristics.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гнатюк Наталія Георгіївна
2. Hnatiuk Natalia Georgievna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович
2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Білас Андрій Андрійович
2. Білас Андрій Андрійович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.